

EA233**Satatna, il principe di Akka, al re d'Egitto***Recto*

- 1 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 2 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 3 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 4 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 5 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 6 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 7 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 8 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏

Bordo inferiore

- 9 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 10 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏

Verso

- 11 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 12 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 13 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 14 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 15 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
-
- 16 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 17 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 18 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 19 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
 20 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏
-

EA233

Satatna, principe di Akka, al re d'Egitto

Recto

1 

a- na m šar₃- ri EN- ia

ana šarri bēli-ja

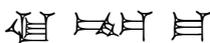
Al re, mio signore,

2 

d UTU iš- tu AN sa- me- e

^dŠamši ištu samê

dio Sole dal cielo,

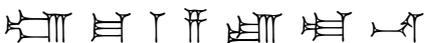
3 

qi₂- bi₂- ma

qibi-ma

di':

Parzialmente sovrapposto ai primi due segni vi è una annotazione ieratica, in inchiostro nero, , interpretata come *wr* “principe”, termine che in EA si trova usato solo per Zimredda (cfr. EA149.30)

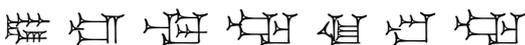
4 

um- ma m Sa₃- ta- at- na

umma ^mSatatna

«Così (parla) Satatna,

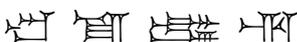
Satatna : figlio e successore di Surata; vedi EA8.19 ^mŠutatna mār ^mŠarātu ša āli Akka “Shutatna, figlio di Sharatu, della città di Akka”

5 

LU₂ URU Ak- ka- KI IR₃- ka

amēl āli Akka^{KI} arad-ka

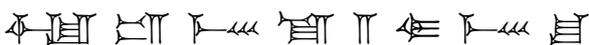
principe della città di Akka, tuo servo,

6 

IR₃ ša šar₃- ri

ardu ša šarri

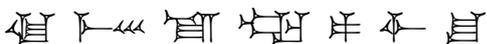
servo del re,

7 

u SAḤAR.MEŠ ša 2 GIR₃. MEŠ- šu

u epru ša šina šēpī-šu

e polvere dei suoi due piedi,

8 

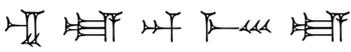
KI. MEŠ ša ka- ba₂- ši- šu

qaqqaru ša kabāši-šu
suolo che egli calpesta.

KI.MEŠ : vedi EA195.7

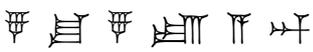
Bordo inferiore

9 
 a- na GIR₃. MEŠ šar₃- ri
 ana šēpī šarri
Ai piedi del re,

10 
 EN- ia DINGIR.MEŠ- ia
 bēli-ja ilāni-ja
mio signore, mia divinità,

Verso

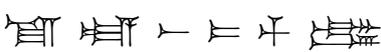
11 
 d UTU iš- tu AN sa- me
^dŠamši ištu samê
dio Sole dal cielo,

12 
 7- šu 7- ta- a- an
 sebī-šu šibitān
sette volte (e) sette volte

13 
 uš- ḥe₂- ḥi- in u₃
 ušḥehin u
mi sono prostrato, sia

14 
 ka- ba- tu- ma
 kabattum-ma
sullo stomaco

15 
 u₃ še- ru- ma
 u šērum-ma
sia sulla schiena.

16 
 ša ia- aš- tap- par₂ LUGAL
 ša iaštappar šarru
Ciò che ha scritto il re,

iaštappar : preterito WS G, costruito sul presente Gt o preterito Gtn accadico, ma senza alcuna valenza iterativa; la geminazione è qui prevalentemente una convenzione ortografica (CAT2 101, 102); è il

suffisso -Ø che serve a determinare sintatticamente il tempo passato (CAT2 104-105). Si noti, inoltre, l'usuale assenza, in questi testi, della desinenza -u del congiuntivo accadico (CAT2 200)

17 

be- li- ia a- na IR₃- šu

bēli-ja ana ardi-šu

mio signore, al suo servo,

18 

yi- iš- te₉- mu u₃

yištemû u

egli (lo) ascolta e

yištemû : imperfetto WSem G di *šemû*

19 

gab₂- bi ša yi- qa- bi

gabbi ša yiqabbi

tutto ciò che ha comandato

yiqabbi : preterito WSem, sul tema del presente G Cfr. EA223.8, dove compare invece l'imperfetto

20 

EN- ia u₂- še- ši- ru

bēli-ja ušešširu

il mio signore, io (lo) sto preparando».

ušešširu : vedi EA223.10

EA233

Satatna, principe di Akka, al re d'Egitto

(1-15) *Al re, mio signore, dio Sole dal cielo, di': «Così (parla) Satatna, principe della città di Akka, tuo servo, servo del re, e polvere dei suoi due piedi, suolo che egli calpesta. Ai piedi del re, mio signore, mia divinità, dio Sole dal cielo, sette volte (e) sette volte mi sono prostrato, sia sullo stomaco sia sulla schiena.*

(16-20) *Ciò che il re, mio signore, ha scritto al suo servo, egli lo ascolta e tutto ciò che il mio signore ha comandato, io (lo) sto preparando».*